

Sekiranya penyelidik-penyelidik masa depan ingin terus mengkaji fenomena percampuran ke dalam ayat hiburan akhbar bahasa Cina, maka mereka boleh mengkaji fenomena percampuran klausa-klausa bahasa Inggeris dalam ayat hiburan bahasa Cina.

## BIBLIOGRAFI

### Kamus-kamus:

\_\_\_\_\_ (1998) *Xiandai Hanyu Da Cidian*. Kuala Lumpur: Penerbit Syarikat Shuju Sdn. Bhd.

\_\_\_\_\_ (2005) *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Li, Xingjian (Ed.) (2004) *Xiandai Hanyu Guifan Cidian*. Selangor: United Publishing House (M) Sdn. Bhd.

### Buku Rujukan dan Jurnal Akademik

Anzaruddin Ahmad (2007) *Fenomena Bahasa Rojak dalam Pertuturan Bahasa Melayu Pelajar Malaysia di Mesir dalam Seminar Antarabangsa Linguistik dan Pembudayaan Bahasa Melayu Ke-3, 2007*. Kuala Lumpur: Universiti Putra Malaysia.

Asmah Hj. Omar (1982) *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Hj. Omar (1985) *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Awang (2005) *Seminar Kebangsaan Kacukan Bahasa dan Bahasa Kacukan: Proses, Produk dan Gaya Hidup. Anjuran Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan*. Universiti Sains Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Azizul Halim Yahya (1993) "Pengiklanan Membantu Pertumbuhan Ekonomi" dlm *Dewan Masyarakat jil.31*.

- Bokemba, E.G. (1988) "Code-mixing, Language Variation, Linguistic Theory: Evidence from Bantu Language" dlm *Lingua* 76.
- Braj B. Kachru (1978) "Toward Structuring Code-mixing: An Indian Perspective" dlm *International Journal of the Sociology of Language* Jilid.6.
- Chen, Jianming (1999) *Zhongguo Yuyan he Zhongguo Shehui*. China: Guangdong Jiaoyu Chubanshe.
- Chen, Qunxiu (2003) "Wangluo Yuyan yu Zhongguo Xiandaihua" dlm *Yuwen Xiandaihua Luncong*. Yuwen Chubanshe.
- Chen, Yuan (1998) *Yuyanxue Lunzhu (Juan Yi)*. Shenyang: Liaoning Jiaoyu Chubanshe.
- Chen, Yuan (2001) *Zui Yuyan de Milin li- Yingyong Shehui Yuyanxue*. Taiwan: Taiwan Shangwu Yinshuguan.
- Heller, Monica (1988) *Codeswitching : Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: De Gruyter.
- Holmes, J. (2001) *An Introduction to Sociolinguistics*. Pearson Education Ltd.
- Jacobson, Rodolfo (2004) *The Spectrum of a Malaysian Experience: From Informal Codemixing to Formal Codeswitching*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jacobson, R. (ed.) (1990) *Codeswitching As A Worldwide Phenomenon*. Lang, New York.
- Joshua, A. Fishman (1991) *Sosiologi Bahasa*. Universiti Sains Malaysia Pulau Pinang: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia Kuala Lumpur.
- Kuang, Ching Hei (1999) "Factors Affecting Code Switching: A Case Study of an Urban Family in Petaling Jaya" dlm *Jurnal Bahasa Moden Keluaran 12*. Kuala Lumpur: Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya.
- Li, Shujuan dan Yan, Ligang (2006) *Zui Xin Zhongguo Liyu*. Beijing: New World Press.
- Martin Putz (1984) *Language Choices : Conditions, Constraints and Consequences*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Muysken, Pieter and René Appel (2000) *Language Contact and Bilingualism*. California: California Press.
- Nababan, P.W.J. (1984) *Sosiolinguistik Satu Pengenalan (ter)*. Jakarta: Penerbit P.T. Gramedia.
- Nik Safiah Karim (1988) *Sosiolinguistik Bahasa Melayu dan Pengajaran*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Nik Safiah Karim (1992) *Beberapa Persoalan Sosiolinguistik Bahasa Melayu. Cetakan Ke-2*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa dan Abdul Hamid Mahmood (2004) *Tatabahasa Dewan Edisi Baru*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Odlin, T (1989)** *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Qian, Nairong (2001) *Kuyu 2000*. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Romaine, Suzanne (1994) *Language in Society : An Introduction to Sociolinguistic*. Oxford: Oxford University Press.
- Romaine, Suzanne (1995) *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Sankoff, D. dan Poplack, S. (1981) "A Formal Grammar for Code Switching" dlm *Paper in Linguistics, Vol-14*.
- Si, Youwei (1991) *Wai Laici : Yi Wenhua de Shizhe*. Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- Soepomo (2005) "Percampuran Kod Berlaku di Kalangan Masyarakat Brunei: Secara Umum" dlm *Pelita Brunei*. Brunei Darussalam: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Song, Junfen (2002) *Hanyu Cihui Xue*. Beijing: Zhishi Chubanshe.
- Su, Peicheng (2003) *Yuwen Xiandaihua Luncong*. Beijing: Yuwen Chubanshe.
- Wang, Wei (2005) *Yuyanxue Xinsichao*. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue.
- Weinreich (1953) *Languages in Contact: Findings and Problems*. University of Michigan.
- Wong, Khek Seng (1991) "Penukaran Kod Dalam Perbualan" dlm *Jurnal Dewan bahasa* 35 (12).
- Xu, Jialu (1999) *Yuyan Wenzixue ji qi Yingyong Yanjiu*. Guangzhou: Guangdong Jiaoyu Chubanshe.
- Yao, Hanming (1998) *Xin Ciyu Shehui Wenhua*. Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- You, Rujie (2003) *Zhongguo Wenhua Yuyanxue Yinlun*. Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- Yu, Shangbing (2003) "Duoyuan Wenhua yu Xinjiapo Huawen Cihui Fazhan" dlm *Yuwen Jianshi Tongxun* 74 Qi: 26-29.
- Zhang, Wenxuan (2000) *Yuwenxue Daolun*. Taibeishi: Shulin Chuban Youxian Gongsi.
- Zukeflee Yaacob (2006) "Pengucap Bahasa Rojak Berfikiran Celaru" dlm *Utusan Malaysia* pg.11.

## **Tesis, Disertasi dan Latihan Ilmiah**

Chan, Wei Ling (2004) *Ciri-ciri Bahasa Iklan Surat Khabar Cina Malaysia*. Latihan Ilmiah Sarjana Muda Fakulti Sastera dan Sains Sosial Universiti Malaya.

Hoo, Siew Lian (2002) ***Kajian tentang Laras Bahasa Iklan Berbahasa Cina di Malaysia***

***serta Pengaruhnya***. Latihan Ilmiah Sarjana Muda Fakulti Sastera dan Sains Sosial Universiti Malaya.

Kang, Choo Bee (2001) ***Pengalihan Kod dan Percampuran Kod dalam Komuniti Cina***

***Peranakan Kelantan. Disertasi Sarjana Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya.***

Lau, Su Kia (2007) *Fenomena Percampuran Kod dalam Iklan Perniagaan Bahasa Cina di Malaysia*. Laporan Penyelidikan Sarjana Pengajian Bahasa Moden (belum diterbitkan). Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya.

Lee, Wai Fong (2007) *Tinjauan Penggunaan Leksis, Angka-angka dan Emotikon dalam Forum Internet Pelajar Bahasa Cina*. Laporan Penyelidikan Sarjana Pengajian Bahasa Moden (belum diterbitkan). Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya.

Warie, Pairat (1979) *Some Sociolinguistics Aspects of Language Contact in Thailand*. Tesis Doktor Falsafah University of Illinois.

## **Laman Web Internet:**

Awang Sariyan (2006) *Memartabatkan Bahasa Melayu dlm laman web*:  
[http://www.utusan.com.my/utusan/content.asp?y=2006&dt=0305&pub=Utusan\\_Malaysia&sec=Rencana&pg=re\\_01.htm](http://www.utusan.com.my/utusan/content.asp?y=2006&dt=0305&pub=Utusan_Malaysia&sec=Rencana&pg=re_01.htm)

Suthanthiradevi a/p J.N.J. Money (2006) *Percampuran Kod Dalam Bahasa Melayu dlm laman web*: [http://mptkl.tripod.com/rnd/devil\\_02a.htm](http://mptkl.tripod.com/rnd/devil_02a.htm)

<http://id.wikipedia.org/wiki/Hiburan>

<http://www.brunet.bn/news/pelita/09ogos/sasbuday.htm>

<http://www.google.com.my/search?hl=en&defl=en&q=define:entertainment&sa=X&oi=>

glossary\_definition&ct=title

[http://ms.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Cina](http://ms.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Cina)

[http://ms.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Ingggris](http://ms.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Ingggris)

[http://ms.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Rojak#Bahasa\\_Rojak\\_.28Bahasa\\_Cina\\_campur\\_bahasa\\_Ingggris.29](http://ms.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Rojak#Bahasa_Rojak_.28Bahasa_Cina_campur_bahasa_Ingggris.29)

## LAMPIRAN I

**Ayat-ayat Berita Hiburan Bahasa Cina dalam Akhbar *China Press* (Januari hingga Mei tahun 2007 ) yang Dicampurkan Item-item Leksis Bahasa Inggeris**

No.	Tarikh	Ayat Berita Hiburan
1.	1/1/2007	前天，记者接获读者报料，指他的一名姓孙男友人当日在机上与 <i>Twins</i> 的助手发生口角。
2.	2/1/2007	昨日是言承旭 30 岁生日的大日子，各地 <i>Fans</i> 为贺偶像生日，送上既能令偶像开心，又可行善的生日礼物。
3.	2/1/2007	正身在外地的 <i>Jerry</i> 表示，正为工作而在地作准备，踏入 30 岁生日最希望大家能幸福快乐。
4.	2/1/2007	而 <i>Jerry</i> 的一众港、台及全球家族的 <i>Fans</i> ，为令偶像能过一个难忘的生日，以他 30 岁的生日岁数作单位，募集资金助养合共 120 名儿童，单是 1 年的助养费用就高逾 25 万港元 ( 约 12 万 5000 令吉 )。
5.	2/1/2007	澳洲组合 <i>North</i> ，4 人精彩的劲歌热舞，令全场歌迷超 <i>high</i> !
6.	2/1/2007	王明丽更演唱马来天后拿督西蒂诺哈丽查的名曲《 <i>Aku Cinta Padamu</i> 》，最后曹格也随意轻唱几句，就连澳洲组合 <i>North</i> 也会以这句词语跟全场歌迷问好，令大家尽 <i>high</i> 。
7.	2/1/2007	这股翻唱风潮更蔓延至年轻一辈，人气男孩组合 <i>Westlife</i> 多首冠军作品，便是旧曲新瓶。
8.	3/1/2007	入行 10 年的何韵诗首夺女歌手金奖， <i>DJ</i> 宣布前特地走到她父母前面，何韵诗父母拉开衣服高举双手，露出爱女肖像的 T 恤。
9.	3/1/2007	陈奕迅领奖时长话短说：“拿过很多次，多谢大家支持，也很谢谢